

# Казка про рибака та рибку

Олександр Пушкін

Переклад українською – Н.Забіла

Жив старий із своєю старою  
Біля самого синього моря.  
Жили вони в ветхій землянці  
Рівно тридцять літ і три роки.  
Дід ловив неводом рибу,  
А баба куделила пряжу.

Якось в море закинув він невід, —  
Прийшов невід з самим баговинням.  
Він удруге закинув невід, —  
Прийшов невід з травою морською.  
Як утретє закинув він невід, —  
Витяг невід однісіньку рибку,  
Золотую рибку, не просту.  
Почала тая рибка благати,  
Людським голосом промовляти:  
"Відпусти мене, діду, до моря,  
Дорогий дам за себе я відкуп:  
Відкуплюся чим тільки ти схочеш!"  
Здивувався старий, налякався:  
Він рибалив тридцять літ і три роки  
Та не чув він, щоб риба говорила.  
Відпустив він рибку золотую  
Ще й сказав їй привітливє слово:  
"Бог з тобою, рибко золотая!  
Мені твого відкупу не треба,  
Іди собі, рибко, в синє море,  
Гуляй там собі на просторі!"

Повернувся дід до старої,  
Розповів їй про диво велике:  
"Я піймав був сьогодні рибинку,  
Золоту рибинку, не просту,  
По-нашому рибка говорила,  
В синє море додому просилась.

Дорогою ціною відкуплялась,  
Відкуплялась чим тільки я схочу.  
Не посмів я взяти відкуп з рибки,  
Відпустив її так в синє море".

Почала баба лаяти діда:

"Ой, дурило ж ти, недотепа!  
Не зумів взяти відкупу з рибки!  
Було взяти від неї хоч ночви,  
Адже наші, бач, зовсім побиті!"

От пішов дід до синього моря,  
Бачить: море злегенька заграло.  
Став він кликати рибку золотую.  
Припливла з моря рибка, спитала:

"Чого тобі треба, дідусю?"

Тут старий уклонився та й каже:

"Змилуйся, паніматонько-рибко!

Бач, стара моя все докоряє,

Не дає мені, старому, спокою:

Їй потрібні новісінькі ночви,

Бо наші, бач, зовсім побиті!"

Відказала рибка золотая:

"Не журися, іди собі з Богом,

Будуть вам новісінькі ночви".

Повернувся старий до старої, —

А у баби новісінькі ночви!

Та ще дужче стара докоряє:

"Ой, дурило ж ти, недотепа!

Випросив, телепню, ночви!

А яка ж із ночов отих користь?!

Повертайся, дурню, до рибки,

Уклонися їй, випроси хату!"

От пішов дід до синього моря, —

Скаламутилось синє море.

Став він кликати рибку золотую.

Припливла до нього рибка, спитала:

"Чого тобі треба, дідусю?"

Тут старий уклонився та й каже:

"Змилуйся, паніматонько-рибко!

Іще дужче стара мене лає,  
Не дає мені, старому, спокою,  
Хату просить баба сварлива!"  
Відказала рибка золотая:  
"Не журися, іди собі з Богом.  
Нехай так уже: буде вам хата!"

Пішов дід до своєї землянки,  
А землянки нема вже й сліду!  
Перед ним стоїть хата з світлицею,  
З димарем мурованим, білим,  
Ще й дубові, тесові ворота.  
А стара сидить під віконцем  
Та чимдуж чоловіка картає:  
"Ой, дурило ж ти, недотепа!  
Випросив, телепню, хату!  
Повертайся, вклонися рибці:  
Вже не хочу я бути селянкою,  
Хочу бути стовбовою дворянкою!"

Знов пішов дід до синього моря, —  
Неспокійне синєє море!  
Золоту став він кликати рибку.  
Припливла з моря рибка, спитала:  
"Чого тобі треба, дідусю?"  
Уклонився він рибці та й каже:  
"Змилуйся, паніматонько-рибко!  
Бач, стара моя зовсім здуріла,  
Не дає мені, старому, спокою:  
Вже не хоче бути вона селянкою,  
Хоче бути стовбовою дворянкою".  
Відказала рибка золотая:  
"Не журися, іди собі з Богом!"

Повернувся старий до старої,  
Що ж він бачить? — Високі хороми,  
А на ганку стоїть його баба,  
В соболевій вона тілогрійці,  
Грезетова на маківці кічка,  
Ще й перлове намисто на шиї,  
На руках самоцвітні каблучки,

На ногах — чобітки червоні.  
Перед нею дбайливі слуги,  
Вона б'є їх, за чуба тягає...  
Каже дід до своєї старої:  
"Здрастуй, пані-добродійко дворянко!  
Чи теперечки ти вдовольнилась?"  
А стара на старого як гримне  
Та на стайню до коней послала.  
От і тиждень, і другий минає,  
Іще дужче тут баба здуріла,  
Знов до рибки старого посилає.  
"Повертайся, вклонися рибці:  
Вже не хочу я бути дворянкою,  
Хочу вільною бути царицею!"  
Дід злякався, почав благати:  
"Що ти, бабо, чи ти сказала?  
Ні ступити, ні мовить не вмієш,  
То й смішитимеш ціле царство!"  
Розгнівалася баба ще дужче,  
Як ударить діда в обличчя.  
"Як ти смів сперечатись зі мною,  
Зі мною, дворянкою стовбовою?!  
Йди до моря, кажу тобі честю,  
А не схочеш — неволею підеш!"

Почвалав старенький до моря, —  
Почорніло синєє море.  
Золоту став він кликати рибку.  
Припливла до нього рибка, спитала:  
"Чого тобі треба, дідусю?"  
Уклонився старий та й каже:  
"Змилуйся, матінко-рибко!  
Знову моя баба вередує:  
Вже не хоче бути дворянкою,  
Хоче бути вільною царицею!"  
Відказала рибка золотая:  
"Не журися, іди собі з Богом.  
Добре, буде царицею баба!"

До старої дідусь повернувся,  
Бачить: царський палац препошний,

У палаці стару свою бачить, —  
За столом сидить вона — цариця,  
Служать їй бояри та дворяни,  
Наливають їй вина заморські,  
А на закуску — медяники солодкі.  
Навкруги стоїть грізна сторожа,  
За плечима — списи та сокири.  
Як побачив дідусь, налякався,  
В ноги він старій уклонився,  
Мовив: "Здрастуй, грізна царице!  
Чи ж теперечки ти вдовольнилась?"  
І не глянула баба на нього,  
Тільки гнати з очей його звеліла.  
Тут підбігли пани та бояри,  
Старого у шию заштовхали.  
А на дверях сторожа надбігла  
Та сокирами ледь не зарубала.  
Ще й народ глузував із нього:  
"Так і треба тобі, старий нечемо!  
Це тобі, нечемо, наука,  
Щоб не ліз не в свої сани!"  
Ось і тиждень, і другий минає, —  
Іще дужче баба здуріла,  
Царедворців по діда посилає.  
Розшукали старого, приводять.  
Чоловікові й каже баба:  
"Повертайся, вклонися рибці, —  
Вже не хочу я бути царицею,  
Хочу бути морською володаркою,  
Хочу жити в окіяні-морі,  
Щоб служила мені рибка золотая  
І в мене була на побігеньках".

Не насмілився дід сперечатись,  
Не наважився всупереч казати.  
От іде він до синього моря,  
Бачить — море сердито бушує,  
Надимає розгнівані хвилі,  
Ходять хвилі, і стогнуть, і виють.  
Став він кликати рибку золотую.  
Припливла з моря рибка, спитала:

"Чого тобі треба, дідусю?"

Уклонився старий та й каже:

"Змилуйся, матінко-рибко!

Що робити з клятою бабою?

Вже не хоче вона бути царицею,

Хоче бути володаркою морською,

Щоб їй жити в окіяні-морі,

І щоб ти сама їй служила

І в неї була на побігеньках!"

Не сказала нічого рибка,

Лиш хвостом по воді майнула

І сховалась в глибокому морі.

Довго ждав старий біля моря,

Не діждався, пішов він додому.

Глянув — аж перед ним землянка,

На порозі сидить його баба,

Перед нею — розколоті ночви.